Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 10"

p. 258-264

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 10]

CIRCUNCISIÓN DEL SEÑOR

Tema: "Llegado el octavo día en que debía ser circuncidado el niño,
le fue puesto por nombre Jesús, nombre que le puso el ángel antes que fuese concebido"
(Lucas, 2:21) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 30-32)

El sermón se encuentra distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la obediencia a Dios". El exordio propone a los padres amonestar a sus hijos sobre cómo obedecer a las figuras de autoridad, tanto las civiles como las religiosas. En la primera parte, a modo de ejemplo y con motivo de la obediencia, se relata cómo Abraham recibió la orden de Dios de circuncidarse, junto con todos sus descendientes, y la obediencia que él mostró hacia tal mandato. Asimismo, se relata cómo Jesús, en tanto descendiente de Abraham, obedeció a Dios y permitió ser circuncidado a los ocho días de nacido.

La circuncisión de Jesús da pie a que en la segunda parte del sermón se hable del pecado original y de cómo, en tiempos de Abraham, el "sacramento de la circuncisión" lo curaba; sin embargo, tras la venida de Cristo a la tierra el sacramento del bautismo habría tomado el lugar de la circuncisión y ésta ya no sería necesaria para los cristianos. El ejemplo del Jesús obediente a los mandatos de Dios sirve al predicador para invitar a los oyentes a la obediencia. En esta misma sección hay una comparación entre Cristo y el bebé que no está enfermo: así como Cristo se circuncidó y se bautizó, aunque él no estaba "enfermo", es decir, que no había nacido con el pecado original, asimismo una madre, aunque no esté enferma, toma la medicina para transmitirla a su bebé por medio de la leche materna.

En la tercera parte se invita al oyente, de nueva cuenta, a que obedezca a los sacerdotes, los mandatos de la Iglesia y a los gobernantes. De particular interés es una amonestación para que las mujeres casadas obedezcan a sus esposos. Es evidente que para el autor del sermón la desobediencia de la esposa era la causa principal de los males familiares, pues si ellas obedecieran a sus esposos, "no habrá ninguna tribulación, no habrá ninguna discordia, habrá mucha vida pacífica, habrá mucho amor mutuo". De esto se intuye que, si la esposa no obedecía en algo al marido, la armonía del hogar se vería sumamente afectada. Por otro lado, llama la atención que este sermón no aborde de manera directa el tema del nombre de Jesús, pues tal fiesta tenía ocasión en esta misma fecha.

El sermón presenta varias anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[30...]

In die Circuncissionis domini. Thema Postquam impleti sunt dies octo vt circuncideretum puer, vocatum est nomen eius Jesus {Luce 2}[1]

In tetlacamatiliztli cenca qualli cenca yectli, cenca monequi yn nouiyan tlalticpac, inic vel nemovaz inic paccanemovaz. Ca in tetlacamatiliztli iyollo in qualli nemiliztli: intla catle tetlacamatiliztli niman avel nemovaz. {Iuhca yn teuhtlatolli Melior est enim obedientia quam victime. Primi Regum 15. quitoznequi Tlaçotli yn ventli yxpantzinco yn dios etc yn itlacamachoca occeca tlaçotli.}[2] Auh ipampay monequi cenca tlaçotlaloz temoloz malhuiloz in tetlacamatiliztli etc. Auh in titeta yn titena, yn mopiltzin monequi cenca ticcuitlaviltiz in tetlacamatiliztli, tiquilhuiz. Nopiltzine cenca xicmocuitlavi yn tetlacamatiliztli, ca cenca motech monequi yn titetlacamatiz, ca yevatl ic tipaccanemiz ic titlaçotlaloz yn nican tlalticpac yvan in unpa ilhuicatl itic. tla xiccaqui nopiltzine, monequi occan yn titetlacamatiz, ynic cecca, tiquintlacamatiz in teoyotica tepachova in teoyotica teyacana, in yevantin teopixque, ynic occan, tiquintlacamatiz in tlalticpacayotica tepachova in tlatoque. Inyn ontlamanixtiy; ca techpalevia inic vel tinemizque, techivallani in qualli yectli, yvan techcavaltia in aqualli in ayectli, ipan tlatua in qualli nemiliztli, Auh ipanpay, monequi tlacamachozque: ca yuh quimonequiltia in totecuiyo: in tetlacamatini cuix aca vel quitoliniz? Ca niman ayac etc. Yevatly, in monequi ic ticnonotzaz mopiltzi. Ca yuh techmonono-

1 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[30...]

En el día de la Circuncisión del Señor
Tema: *Postquam impleti sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus Jesus* {Lucas 2}[1]

La obediencia es muy buena, es muy recta, es muy necesaria en todas partes de la tierra, para que se pueda vivir bien, para que haya paz. La obediencia de su corazón es la vida buena, sin obediencia, de ninguna manera se podrá vivir. {Así está en la palabra divina: *Melior est enim obedientia quam victimae*.[2] I Reyes, 15. Quiere decir: "La ofrenda ante Dios es preciosa, etcétera, la obediencia a él es mucho más preciosa."} Y por esto es muy necesario que la obediencia sea amada, que sea buscada, que sea procurada, etcétera. Y tú que eres padre, tú que eres madre, es muy necesario que induzcas a tu hijo a la obediencia, que le digas: "¡Hijo mío! ¡Cuida mucho de la obediencia!, te es muy necesario obedecer, pues por ello tendrás paz, por ello serás amado aquí en la tierra y allá en el interior del cielo. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Es necesario

1 Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur. Lucas 2:21 (*BSIVC*). "Llegado el día octavo en que debía ser circuncidado el niño, le fue puesto por nombre Jesús, nombre que le puso el ángel antes que fuese concebido" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 83).

2 Et ait Samuel: Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? melior est enim obedientia quam victimae, et auscultare magis quam offerre adipem arietum. I Reyes 15:22 (*BSIVC*). "Dijo entonces Samuel: Por ventura ¿el Señor no estima mas que los holocaustos y las víctimas, el que se obedezca a su voz? La obediencia vale mas que los sacrificios y el ser dócil importa mas que el ofrecer la grosura de los carneros" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 24-25).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

chilia in axca*n* in tona*n*tzin Santa yglesia y*n* timochintin tipilhua inic ce*n*ca tictocuitlavizq*ue* tetlacamatiliztli inic ipaltzinco dios tlacamacho nica*n* tlalticpac tlaca, yva*n* in itlacamachoca in t*otecuy*o dios. Auh in ica itech mana in Eua*ngeli*o in axca*n* mitoa. Auh inic vel achitzin namechnolhuiliz: ma tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin Sa*n*ta m*aria*, inic topa*n* motlatoltiz etc. Aue m*ari*a.

que obedezcas a las dos partes: que en primer lugar obedezcas a los que gobiernan espiritualmente, a los que guían espiritualmente, a aquellos que son *teopixqueh* [sacerdotes]. En segundo lugar, obedece a los que gobiernan terrenalmente, a los *tlahtohqueh* [reyes]. Estos dos nos ayudan a vivir bien, ellos son los hacedores de gente buena, recta, y ellos nos hacen dejar lo no bueno, lo no recto, ellos abogan por la buena vida, y por esto mismo es muy necesario que sean obedecidos, pues así lo quiere Nuestro Señor. [Si] la gente fuera obediente, ¿acaso él podría afligir a alguien? Absolutamente a nadie, etcétera." Es necesario que con esto mismo amonestes a tu hijo, así como hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que cuidemos mucho de la obediencia, para que por Dios sean obedecidas las personas de aquí de la tierra y la obediencia a Nuestro Señor Dios. Y esto está en el *Evangelio* que se dice hoy. Y para que yo pueda decirles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María para que interceda por nosotros!, etcétera. *Ave María*.

1a pars

Postqua*m* consumati s*un*t dies octo etc. Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane ca Eua*ngeli*o ipa*n* icuiliuhtoc, in axca*n* mitoa ipa*n* missa: auh inic monavaitova q*uitoz*n*equi* In iquac ye oquiz chicueilhuitl, in ye iquac ipa*n* **[31]** mochivaz circu*n*cisio*n* in piltzintli, oquimotocayotilique hiesus. Ini*n* teotlatolli inic a*n*quimelauhcacaquizq*ue* xicmocaquitica. Ye vel anquimati, ca timochintin ipa*n* titlacati in tlatlaculli ytoca original y*n* totech oquicauhtia achto tota. Auh in yevatzin t*otecuy*o dios oquimomaquili patli in itlaço ꝧabraham, inic poliviz tlatlaculli ytoca original in ipan titlacati. In yevatl teoyotica patli in quimomaquili ytoca circu*n*cision,

Primera parte

Postquam consumati sunt dies octo, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "Pasado el octavo día **[31]** habría de hacérsele la *circuncisión* al niño que nombraron Jesús". Para que entiendan correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Ya bien saben que todos nosotros nacemos con el pecado cuyo nombre es *original*, el que nuestro primer padre puso sobre nosotros. Y para que desapareciera el pecado cuyo nombre es *original*, con el cual nacemos, aquel que es Nuestro Señor Dios le dio la medicina a su amado Abraham. Esa medicina espiritual que le dio tiene por nombre *circuncisión*, que es un *sacra-*

sacr*amento* catca yn ye vecauh in iquac aya[3] o*n*peuh baptismo in y*h*atzin dios. Ini*n* circu*n*cision ca ce*n*ca ye vecauh in peuh, itech peuh in abraham, ytettzinco o*h*acico in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: auh iquac omocauh in iq*ua*c t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o oquimopevaltili baptismo. Inic quimomaq*ui*li t*otecuy*o circu*n*cision in abraham, quimolhuili. Abrahame izca monavatil, ticpiaz in tevatl yva*n* in mopilhua in ixquich motech quiçazq*ue*, yva*n* ixquichtin mocha*n* nemi amopa*n* mochivaz circu*n*cision. Auh in ixquichtin pipiltzitzinti in oquichti in qui*n*tlacatizq*ue* mochinti in ipan mochivaz in circu*n*cision in iquac ye chicueilhuitia; ini*n* circu*n*cision amonezca ic a*n*neci ca a*n*nomacevalhua, notech a*n*povi a*n*notlaçova. Auh in aquin oquichpiltzintli in amo ytech mochivaz circu*n*cision: amo nomaceval amo notech poviz: ca poliviz in ia*nim*a. In oyuhqui monavatili t*otecuy*o in abraham, nima*n* quimotlacamachiti, oquichiuh in circu*n*cision, oquitec in ixipiny*n*euayo: auh macivin ce*n*ca tecoco, ca oq*ui*motlacamachiti y*n* t*otecuy*o; auh in ixquichtin oquichti in icha*n* catca no yuh quichiuhque. Unca*n* opeuh in circu*n*cisio*n*: auh in ixquichtin ytech oquizq*ue* abraham, ca mochintin y*n*tech mochivaya in iquac ye chicueilhuitia: auh in yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o inic oquichtli itechpa quiz in abraham, ca ipiltzi: yeica no yevatzin oquimonequilti in itettzinco mochivaz ~~etc~~. {*cir*cu*n*cision yn chicuei oc y*n* motlacatili ipa*n*tzinco omuchiuh y*n* circu*n*cisio*n* ye axca.}[4]

mento que existía en el pasado, cuando aún no comenzaba el *bautismo*, el agua de *Dios*. Esta *circuncisión* comenzó hace ya mucho tiempo, comenzó con Abraham [y] vino a llegar hasta Nuestro Señor Jesucristo, y se dejó en el tiempo en que Nuestro Señor Jesucristo comenzó el *bautismo*. Cuando Nuestro Señor le dio la *circuncisión* a Abraham, le dijo: "Abraham, he aquí tu mandato, cuida de él y de que se haga la *circuncisión* en tus hijos, en toda tu descendencia y en todos los que viven en tu casa, y que después del octavo día se haga la *circuncisión* en todos los niñitos varones que todos ellos engendren. Esta *circuncisión* es su señal, con ella ustedes demuestran que son mis maceguales, que me pertenecen, que son mis amados. Y en aquel niño varón que no se haga la *circuncisión*, no será mi macegual, no me pertenecerá, su *ánima* perecerá." Tal cosa ordenó Nuestro Señor, luego Abraham lo obedeció, realizó la *circuncisión*, cortó su prepucio. Y a pesar de que es muy doloroso, él obedeció a Nuestro Señor y todos los varones que estaban en su casa también hicieron lo mismo. Allí es donde comenzó la *circuncisión*, y a todos los que descendieron de Abraham, a todos ellos se les hacía después de ocho días.[3] Y en tanto varón, aquel que es Nuestro Señor Jesucristo desciende de Abraham, es su hijo, por eso también él quiso que se le hiciera ~~etcétera~~ {la *circuncisión*. Ocho días después de nacido se le hizo la *circuncisión*, que es hoy.}

3 Debe leerse *ayamo*. Véase Mr. 1482 BNM, f. 19r.

4 Al calce. M-Sahagún 2.

3 Génesis 17:10-14.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

2ª pars

Postq*uam* consumati s*un*t dies octo etc. {ubi supra}[5] In yevatl Circu*n*cision ca ipatica in tlatlacolli original, in ipa*n* titlacati, ca Sacrame*n*to catca: ixquichtin [...][6] y*n*tech moneq*ui* in ipan tlacati tlatlaculli original ca y*n*navatil in {isrraellaca y*n*}[7] quicelizq*ue*. Auh in t*otecuy*o J*es*uchr*isto*, cuix ipa*n* omotlacatili in tlatlacolli original ca nima*n* amo: cuix inavatil inic ipa*n* mochivaz circu*n*cision? niman amo. Ca temaquixtiani tepatiani ipa*n*pa in quimotocayotiliq*ue* hiesus ca quimomaquixtilia in tea*nim*a quimopatilia in teyollo, ca amo tlatlacolle, yevatzin quitepopolhuiya in tlatlacolli. Ca inic quimotlacatilili ina*n*tzin amo oquichtica: ça*n* sp*iri*tu Santotica, tlamaviçoltica: ca inic oquichtli ayac ita:[8] yeica aveliti y*n* motlacatiliz ipa*n* tlatlaculli original y*n* timochntin totech motlalia ipa*n* titlacati Auh inic oquimocelili Circu*n*cision ca ipanpa in tetlacamatiliztli ipanpa in itlacamachoca in dios tetatzin: ca in ixquich y*n*navatil catca ipilhua*n* Abraham, ca mochi quimonemilizti in totecuiyo J*es*uchr*isto*, mochi **[32]** quimopieli amo ça*n* matlactetl ca miec etc. Ini*n* ca ic techmomachtili in tetlacamatiliztli inic tictotlacamachitizq*ue* t*otecuy*o, inic tictonemiliztizq*ue* teonavatilli y*n* teva*n*tin timacevaltotonti. Auh ça*n* ye ixquich oquimonemiliztitzino in teonavatilli, ça*n* no yva*n* oqui*n*motlacamachiti y*n* tlalticpac tlaca in ipaltzinco dios. ca quinmotlacamachiti y*n* teopixque yva*n* in tlatoque no yeva*n*tin in ipa*n* ma*n*ca tequitl etc. Auh in ica toneixcuitil inic tictlaçotlazq*ue* tetlacamatiliztli. Auh in iquac oquimo-

5 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
6 En Ms. 1482 BNM: "ipilhuan, abraham", f. 19v.
7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
8 Debe leerse *quitta*.

Segunda parte

Postquam consumati sunt dies octo, etcétera. {*Ubi supra*} La *circuncisión* es la medicina del pecado *original* con el que nacemos, ésta era el *sacramento* que necesitaban todos [los hijos de Abraham,] [pues] nacieron con el pecado *original*, el mandato de {la gente de Israel} era recibirlo. Y ¿acaso Nuestro Señor Jesucristo nació con el pecado *original*? De ninguna manera. ¿Acaso era su mandato que se le hiciera la *circuncisión*? De ninguna manera. Él es el Salvador, es el médico, por eso lo nombraron Jesús, porque salva el *ánima* de la gente, cura el corazón de la gente, él no tiene pecado, él es quien destruye el pecado de la gente. Su madre no lo concibió con varón, sino con el Espíritu Santo, prodigiosamente. En tanto varón, él es tenido como ninguno, porque no puede nacer con el pecado *original* que se asienta en todos nosotros al nacer. Y él recibió la *circuncisión* a causa de la obediencia, a causa de la obediencia a Dios Padre, pues era todo el mandato de los hijos de Abraham. Nuestro Señor Jesucristo vivió de acuerdo con todo ello, guardó todo, no sólo los **[32]** diez [mandamientos, sino] más, etcétera. Con esto nos enseñó la obediencia, para que nosotros que somos macegualillos obedezcamos a Nuestro Señor, para que vivamos según el mandato divino. Y él vivió según todos los mandatos divinos y por Dios también obedeció a la gente de la tierra, obedeció a los *teopixqueh* y a los *tlahtohqueh*, también a aquellos en quienes estaría el trabajo, etcétera. Y éste es nuestro ejemplo, para que amemos la obediencia. Y en él se hizo la *circuncisión* cuando él quiso, [y] también ocurrió por nosotros, pues cuando le cortaron su cuerpo allí se derramó su preciosa sangre, allí padeció su corazón. Sucedió por nosotros, etcétera. {*Comparación*:} He aquí el ejemplo de la mujer que cría: Si su bebé está enfermo, aunque ella no esté enferma,

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

neq*ui*lti in ipa*n*tzinco omochiuh circu*n*cision: ca no topa*n*pa omochiuh: ca inic oquimoteq*ui*lilique ynacayotzi, unca*n* onoquiuh in itlaçoeçotzi unca*n* otonevac in iyollotzi; ca topanpa in omochiuh. etc. {Comparatio}[9] Izca machiyotl in civatl tlacavapava, y*n*tla mococova iconeuh, yevatl qui in patli macivin amo mococova, ça*n* ipanpa inic patiz iconeuh ca in piltzintli in iquac quichichi y*n* chichivalayotl ytech yetiuh in patli inic pati etc. No yuh quimochivili y*n* totecuiyo; ca atle itlatlacol atle ycocoliztzin, auh in patli quimocuili in circu*n*cision etc. Ca topa in tipilhua ic otipatique: yeica ca hiesus, motemaquixtiliani, motepatiliani etc.

toma la medicina para que su bebé se cure, [y] cuando el niño mama la leche en la que viene la medicina, él se cura, etcétera. Así también lo hizo Nuestro Señor, pues nada era su pecado, nada era su enfermedad y la medicina que él tomó por nosotros que somos sus hijos fue la *circuncisión*, etcétera, con ella nos curamos, porque Jesús es el Salvador, es el médico, etcétera.

3ª pars

Postq*uam* Consumati su*n*t dies octo etc. In yevatzin totemaquixticatzin techmomachtilico y*n* nica*n* tlalticpac in q*ua*lli yectli: auh in iquac omotlacatili nima*n* quimopevaltili in itemachtiltzi, Ca in iquac motlacatili tlachivaliztica techmomachtili y*n* necnomatiliztli yva*n* in itelchivaloca tlalticpacayotl. Auh in iquac ipa*n*tzinco omochiuh Circu*n*cision, o*h*no techmomachtili y*n* tetlacamatiliztli ça*n* tlachivaliztica. Ic ce*n*ca totech monequi tictotlacamachitizq*ue* yn totecuiyo dios: ca ça*n* matlactetl in itenavatiltzin, auh in ica imalhuiloca in ta*ni*m*a*: yva*n* monequi tictotlacamachitizque y*n* tona*n*tzin Santa yglesia yva*n* in teopixq*ue*, ca ça*n* macuillama*n*tli inic techmonavatilia ca no ymalhuiloca in ta*ni*m*a*. yva*n* monequi tiquintlacamatizq*ue* in tlalticpacayotica tepachoa ca quimalhuiya in tonacayo yva*n* in taxca, ipa*n* tlatoa in tlamatcanemiliztli. Auh in tepilhua monequi qui*n*tlacamatizq*ue* in

Tercera parte

Postquam consumati sunt dies octo, etcétera. Aquel que es nuestro Salvador vino aquí a la tierra a enseñarnos lo bueno, lo recto. Y cuando él nació, luego comenzó su enseñanza, cuando nació nos enseñó con hechos la humildad y el desprecio de las cosas terrenales, y cuando se hizo la *circuncisión* solamente nos enseñó con hechos la obediencia. Por eso nos es muy necesario que obedezcamos a Nuestro Señor Dios, aunque sea en sus diez mandatos. Y esto es el buen cuidado de nuestra *ánima.* Y es necesario que obedezcamos a nuestra madre la Santa Iglesia y a los *teopixqueh*, tan sólo en los cinco mandatos que nos ordena,[4] pues también son el

9 Al margen derecho. M-anotador 1.

4 Se refiere a los cinco mandamientos de la Iglesia: "El primero, oír misa entera los domingos y las fiestas de guardar. El segundo, confesarse la cuaresma, o cuando alguno está en peligro de muerte, o cuando va alguno a alguna parte donde suelen morir, o cuando ha de recibir algún sacramento. El tercero, recibir el Cuerpo de Nuestro Señor Jesucristo por Pascua florida. El cuarto, ayunar cuando lo manda la Sancta Madre Iglesia. El quinto, pagar diezmos y primicias." *Catecismo de*

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

i*n*tava in i*n*nava: yva*n* qui*n*maviztilizq*ue*. Auh in civatl teoyotica omonamicti; quitlacamatiz in inamic. Intla yuh mochivazy, atle netequipacholiztli yez, atle neixnamiquiliztli yez: ce*n*ca paccanemovaz ce*n*ca necepa*n*tlaçotlaloz. {Y*n*ic vel nemaquixtilo y*n*ic vel viloa ylhuicac. Ma y*uh* muchiva.}[10]

buen cuidado de nuestra *ánima.* Y es necesario que obedezcamos a los que gobiernan terrenalmente, pues cuidan de nuestro cuerpo y de nuestras pertenencias, ellos abogan por la vida pacífica. Y es necesario que los hijos obedezcan a sus padres, a sus madres y que los honren, y que la mujer que se casó espiritualmente obedezca a su esposo. Si así lo hace, no habrá ninguna tribulación, no habrá ninguna discordia, habrá mucha vida pacífica, habrá mucho amor mutuo {por el que podrá haber salvación, por el que se podrá ir al cielo. ¡Que así sea!}

10 Al calce. M-Sahagún 2.

la Doctrina Cristiana... de fray Alonso de Molina, en "Códice franciscano".

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html